

この PDF は以下の書籍から第 17 課 (p.93 - p.97) を抜粋したものです。

古閑恭子, サミュエル・アンポンサー. 2009. Let's study Akan! = Ma yɛnsũã Twii! 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.



第 17 課 Adisũã a eto so du nson

Meekɔsra me nana

★ 移動形

◀ 2-57

- Mari: Kɔfi, wóokó 'hé?  
コフィ、どこ行くの？
- Kofi: Meekɔsrá mé naná wɔ Mampon.  
マンポンにいるおばあちゃんにあいさつに行くところ。
- Mari: Mé'túmi né wó á'kó?  
一緒に行っていい？
- Kofi: Yɔɔ. Énee yénkótó kɔɔ'bí!  
もちろん。じゃあ、干ティラピアを買いに行こう。
- Wɔn'adu Kɔfi nana fiɛ* コフィのおばあさんの家に到着
- Kofi: Naná, maakyé ɔɔ!  
おばあちゃん、おはよう！
- Nana: Yaa, me ná'ná.  
おはよう、孫や。
- Kofi: Naná, wóokó 'hé?  
おばあちゃん、どこに行くの？
- Nana: Meekó mi kɔkɔ afúó mú.  
カカオ畑に行くんだよ。  
Meekɔdó afúó nó ásé.  
草とりをしにね。
- Kofi: Énee yekɔboá wó.  
じゃあ、僕たちも行って手伝うよ。

sra あいさつする

naná 祖父母 (クラス II)

Mampon マンポン

tumi a... …できる

kɔɔ'bí 干ティラピア

dú 到着する

ɔɔ 挨拶の後につける間投詞 ▶ 2-58

naná 孫 (クラス I)

kɔkɔ 카카오

afúó 畑

dɔ ...ásé (…の下で) 草取りする

boa 手伝う

● 移動形

移動形は、「来て／行って…する」という移動を伴う動作を表し、次のような形になります。

主語接語 = bɛ/ bɛ - 語根

主語接語 = kɔ/ kɔ - 語根

移動辞 bɛ/ bɛ -, kɔ/ kɔ - は、それぞれ動詞語根 bá 「来る」、kó 「行く」に起源を持ちます。

声調は、移動辞は L、語根は、1 音節語根は H、2 音節語根のうち CV(S)V は LH、CVCV は H'H で現れます。

● 1 音節

◀ 2-59

Mekɔhyé átaadée.  
 Oɓɛtwí káa.  
 Múɓɛtwá áhomá.  
 Yɛkɔdúm kané'á.  
 Wóɓɛtɔn ɓɔɔdée.

私は行って服を着ます。  
 彼は来て車を運転します。  
 あなたたちは来てひもを切ります。  
 私たちは行って明かりを消します。  
 あなたは来てプランテンを売ります。

● CV(S)V

◀ 2-60

Mikɔbié 'pónó.  
 Oɓɛkyeré Twíi.  
 Wókɔwaré Kɔfí.  
 Yɛɓɛkarí kɔkɔɔ.  
 Wónkɔséé tíibi.

私は行ってドアを開けます。  
 彼は来てアカン語を教えます。  
 あなたは行ってコフィと結婚します。  
 私たちは来てカカオを量ります。  
 彼らは行ってテレビを壊します。

● CVCV

◀ 2-61

Wúɓɛbí'sá.  
 Kɔfí ɓɛká'sá.  
 Okopé'gyá káa.

あなたは来て尋ねます。  
 コフィは来て話します。  
 彼は行って車を持ち上げます。

CVCV 語根に L が続く場合、ダウンステップ H が L になります (第 15 課参照)。

Oɓɛɓísa Kɔfí.

彼は来てコフィに尋ねます。

◀ 2-62

移動形は、声調のみによって未来形と区別されます。

未来形

Oɓɛhyé átaadée.  
 彼は服を着ます。  
 Wóɓɛ'kyeré Twíi.  
 あなたはアカン語を教えます。

移動形

Oɓɛhyé átaadée.  
 彼は来て服を着ます。  
 Wóɓɛkyeré Twíi.  
 あなたは来てアカン語を教えます。

◀ 2-63

● **否定移動形**

**否定移動形**では、移動辞の前に否定辞 N-を付けます。

**主語接語 = N - bε/ bε - 語根**

**主語接語 = N - kɔ/ kɔ - 語根**

否定辞は移動辞に同調音点化して m-となり、逆に移動辞は鼻音化して mε / mε-となります。

声調は、**否定辞**と**移動辞**は L、語根は、**1 音節語根**の場合 H、**2 音節語根**のうち **CV(S)V**は LH、**CVCV**は H'H で現れます (CVCV 語根に Lが続く場合、ダウンステップ Hが Lになります。第 15 課参照)。

● **1 音節**

◀ 2-64

Menkohyé átaadée.	私は行って服を着ません。
Qmmetwí kaa.	彼は来て車を運転しません。
Múm̄m̄etwá áhomá.	あなたたちは来てひもを切りません。
Yɛnkɔdúm kané'á.	私たちは行って明かりを消しません。
Wóm̄metón bɔdée.	あなたは来てプランテンを売りません。

● **CV(S)V**

◀ 2-65

Minkɔbié 'pónó.	私は行ってドアを開けません。
Qmmekyeré Twii.	彼は来てアカン語を教えません。
Wón̄kɔwaré Kɔfí.	あなたは行ってコフィと結婚しません。
Yemmekarí kɔkɔq.	私たちは来てカカオを量りません。
Wón̄nkɔséé tíibi.	彼らは行ってテレビを壊しません。

● **CVCV**

◀ 2-66

Kɔfí m̄meká'sá.	コフィは来て話しません。
Qnkɔpé'gyá kaa.	彼は行って車を持ち上げません。
Wúm̄m̄ebísa Kɔfí.	あなたは来てコフィに尋ねません。

**進行形、過去形、完了形、命令形、希求形**も移動形を持ちます。

◀ 2-67

Qɔkɔdí 'dwá.	彼女は買い物に行くところです。
Yekɔhwéé siní.	私たちは行って映画を見ました。
M'abéfá 'móó nó.	私はもう来て米を取りました。
Bɛprá há!	来てここを掃きなさい！
Yɛnkɔbí'sá máamé!	お母さんに尋ねに行こう！

**Nhwεsoɔ** アカン語で言ってみましょう。(解答は次ページ)

1. 私たちはヤムを掘りに行くところです。
2. 彼は行ってパンを買いました。
3. 来て手伝って!
4. コフィにビールを買いに行かせて!
5. 塩を取ってきて!
6. 彼女は行ってそれを食べてしまいました。
7. あなたはもう行って服を買いましたか?
8. アマは行ってプランテンを売ります。
9. 彼らは行って水を汲みます。
10. あなたたちは行って首長に挨拶しますか?

1. Yɛɛkɔtú baéré.
2. Okɔtɔw páanoó.
3. Beboá mé!
4. Ma Kɔfí nkótó bía!
5. Kɔfá n'kyéné b'ra!
6. Wakɔdí áduané nó.
7. W'a'kótó átaadéé nó?
8. Á'má kɔtɔn bɔɔdéé.
9. Wónkɔsá n'súó.
10. Mókɔkyeá naná?

### ガーナとチョコレート

ガーナと言えばチョコレートを思い浮かべる人が多いでしょう。実際世界のカカオ豆の2割を生産するガーナですが、実はガーナ人はほとんどチョコレートを食べません。手軽に買えるものではないし、日本のようにお菓子を食べる習慣もないからです。カカオ豆からチョコレートができることを知らないガーナ人も少なくないようです。

カカオ豆のほとんどは輸出されますが、ガーナの工場でもわずかながらチョコレートを製造しています。輸出はされていないため、残念ながら日本ではほとんどお目にかかれませんが、ケンテ模様の包装紙に包まれた正真正銘の「ガーナチョコレート」は、ずっしりと重く、ぼそっとした食感でカカオの風味が広がります。